

# Inhalt

---

## MULTILITERALITÄT UND MULTIKULTURALITÄT IN DER AKADEMISCHEN FORSCHUNG UND LEHRE

---

**Susanne Göpferich**

Herausforderungen für die Entwicklung akademischer Multiliteralität: Die Rolle der Muttersprache beim Schreiben in der Fremdsprache . . . . . 11

**Sambor Gruzca**

Eyetracking Translatorik – Ein Erfahrungsbericht . . . . . 47

**Michael Schreiber**

Das translationsdidaktische Potenzial politischer Reden . . . . . 63

**Jerzy Żmudzki**

Stegreifübersetzen resp. Blattdolmetschen – Versuch einer typologischen Zuordnung . . . . . 77

---

## ZWISCHENSPRACHLICHE UND INTERKULTURELLE DIMENSIONEN UND IHRE RELEVANZ FÜR DIE TRANSLATIONSPRAXIS

---

**Věra Höppnerová**

Von alkoholfrei bis zartbitter. Kontrastive Betrachtungen zu einem häufigen Wortbildungstyp . . . . . 95

**Lech Zieliński**

Einige Anmerkungen zur interkulturellen Kompetenz und deren Anwendungsmöglichkeiten in der Dolmetsch- und Übersetzungspraxis . . . . . 105

**Stefan Ludwin**

Polnische sprachliche Joker und ihre Wiedergabe im Deutschen . . . . . 121

<b>Janusz Stopyra</b>	
Versuch einer Messung der dänisch-norwegischen lexikalischen Parallelität . . .	131
<b>Daniil Danilets</b>	
Bemerkungen zu sprachvergleichenden Aspekten der beidseitigen Übersetzung (Deutsch – Polnisch) im Kontext der ästhetisch-plastischen Chirurgie .	139

---

## RECHTSSPRACHE ALS GEGENSTAND DER TRANSLATORISCHEN UND TRANSLATIONS DIDAKTISCHEN BETRACHTUNG

---

<b>Felicja Księżyk</b>	
Deutschlands Recht außerhalb Deutschlands. Ausgewählte usuelle Wortverbindungen im BGB und deren Wiedergabe in polnischen Übersetzungen. . . .	151
<b>Katarzyna Siewert-Kowalkowska</b>	
Übersetzungsfehler und ihre Folgen in der Praxis . . . . .	161
<b>Renata Šilhánová</b>	
Spezifika und sprachliche Merkmale der deutschen Rechtssprache am Beispiel der Klage . . . . .	171
<b>Łukasz Iluk</b>	
Ein prozessorientiertes Konzept für das Übersetzen von Rechtsnormen und dessen empirisch verifizierte Effizienz . . . . .	179
<b>Rafał Szubert</b>	
Gerichtsdolmetschen. Zu den praktischen Bedürfnissen des Alltags. Ein Studienprojekt . . . . .	199

---

## MEDIENTRANSLATION ALS GEGENSTAND DER TRANSLATORISCHEN BETRACHTUNG

---

<b>Marcin Grygiel</b>	
Localisation as a new type of translation: A case study . . . . .	209
<b>Emil Daniel Lesner</b>	
Lost in translation – Zu einigen Schwierigkeiten bei der Übersetzung der Computerspiel-Trilogie „Wiedźmin“ ins Deutsche . . . . .	221
<b>Kwiryna Proczkowska</b>	
Übersetzung von stehenden Redensarten in Sitcoms am Beispiel von „How I Met Your Mother“ . . . . .	233

---

LITERARISCHE ÜBERSETZUNG ALS GEGENSTAND  
DER TRANSLATORISCHEN BETRACHTUNG

---

**Margit Eberharter-Aksu**

Kinderliteratur und Übersetzung am Beispiel der grimmschen Märchen  
in Polen. . . . . 245

**Joanna Sulikowska-Fajfer**

Dorota Masłowskas Roman *Wojna polsko-ruska pod flagą biało-czerwoną*  
in deutscher Übersetzung: Tabu(bruch) im Spiegel der Übersetzungswis-  
senschaft. . . . . 261

**Oksana Molderf**

Frankos Beitrag zur translationswissenschaftlichen und translatorischen  
Tradition in der Ukraine . . . . . 271

---

FREMDSPRACHEN- UND TRANSLATIONSDidaktik

---

**Eliška Dunowski**

Methodologische Fragen der L2-Motivationsforschung am Beispiel einer  
qualitativen Studie. . . . . 283

**Michał Smułczyński**

Dänische Richtungsadverbien – Problematik der Übersetzung und Bedeu-  
tung im Unterricht Dänisch als Fremdsprache. . . . . 297

**Marta Trzybulska**

Interkulturelle Inhalte in ausgewählten berufsbezogenen DaF-Lehr-  
werken. . . . . 303

**Zuzanna Mizera**

Community Interpreting. Dolmetschstrategien und didaktische Implika-  
tionen . . . . . 313

---

REZENSIONEN

---

**Marcelina Kałasznik**

Colliander, Peter / Hansen, Doris (Hg.) (2014): *Vielfalt des Übersetzens.*  
(= *Translinguae: Studien zur Interlingualen Kommunikation*). Frankfurt am  
Main. Peter Lang. 185 S. . . . . 325

**Kwiryna Proczkowska**

Jekat, Susanne J./ Jüngst, Heike Elisabeth/ Schubert, Klaus/ Villiger, Claudia (Hg.) (2014): *Sprache barrierefrei gestalten: Perspektiven aus der Angewandten Linguistik* (TransÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens Band 69). Berlin Frank & Timme. 268 S. . . . . 330

**Katarzyna Siewert-Kowalkowska**

Ingrid Simonnæs (2015): *Basiswissen deutsches Recht für Übersetzer. Mit Übersetzungsübungen und Verständnisfragen*. Berlin: Frank & Timme. 195 S. . . . . 333